



**CONVENIO MARCO DE  
COLABORACIÓN  
ENTRE LA  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL  
CENTRO DE LA PROVINCIA DE  
BUENOS AIRES, ARGENTINA  
Y LA  
UNIVERSIDAD DE LENGUAS  
EXTRANJERAS DE DALIAN, CHINA**

De una parte, el Rector de la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires, (en adelante UNICEN), MARCELO ALFREDO ABA, como representante de ésta, en virtud de los Estatutos de dicha Universidad, según resolución 039 del 28 de Mayo de 2021, y por el término de 4 años, con domicilio legal en Gral. Pinto, 399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, Argentina.

Y de otra, el Presidente del Comité Directivo de la Universidad Universidad de Lengua Extranjeras de Dalian (En adelante DUFL), WANG WEICHEN, como representante de ésta, autorizado por el Comité Directivo de dicha Universidad a partir de abril de 2021, con domicilio legal Lvshun Nanlu Xiduan No. 6, CP116044, Distrito Lvshunkou, Dalian, Liaoning, China.

**EXPONEN**

1. Que las dos entidades tienen objetivos e intereses comunes en los campos académico, científico, cultural y social.
2. Que, dado que las dos entidades se proponen una inserción decisiva en el ámbito social, cultural y económico, de su región, el establecimiento de programas de colaboración permite obtener mejoras en los servicios que prestan a la sociedad.
3. Que, por todo lo anterior, ambas instituciones consideran conveniente regular en un

**COOPERATIVE FRAMEWORK  
AGREEMENT BETWEEN THE  
UNIVERSIDAD NACIONAL DEL  
CENTRO DE LA PROVINCIA DE  
BUENOS AIRES, ARGENTINA AND  
THE DALIAN UNIVERSITY OF  
FOREIGN LANGUAGES, CHINA**

On the one hand, the Rector of the National University of the Center of the Province of Buenos Aires, (hereinafter UNICEN), MARCELO ALFREDO ABA, as its representative, by virtue of the Statutes of said University, according to resolution 039 of 28 May 2021, and for a term of 4 years, with legal address at Gral. Pinto, 399, CP B7000GHG, Tandil, Buenos Aires, Argentina. On the other Party's side, the President of the Steering Committee of the Dalian University of Foreign Languages (hereinafter DUFL), WANG WEICHEN, on behalf of this University, authorized by the university steering committee since April of 2021, domiciled at Lvshun Nanlu Xiduan No. 6, CP 116044, Lvshunkou District, Dalian, Liaoning, China.

**WHEREAS**

1. That both institutions have aims and interests in common on the academic, scientific, cultural and social fields.
2. That, since both institutions propose a crucial insertion in the social, cultural and economical areas, of their location, this setting of programmes on cooperation allows achieving improvements in the services they provide to society.
3. That, because of all above-mentioned, both institutions consider convenient to regulate, in a framework agreement, different aspects, such as the



convenio marco diferentes aspectos, como su vinculación académica, científica y de toda índole, y establecer para ello, los instrumentos adecuados.

Y, con este fin, deciden suscribir un convenio marco de cooperación académica, científica y cultural, de acuerdo con las siguientes

## CLÁUSULAS

### **Primera. Finalidad del acuerdo de cooperación**

La DUFL y la UNICEN se comprometen a establecer mediante Convenios Específicos, las modalidades concretas de intercambio de experiencias dentro de aquellas áreas en las que ambas entidades tengan interés manifiesto.

Así mismo, se comprometen a propiciar el desarrollo de proyectos de interés común en régimen de colaboración.

### **Segunda. Tipos de cooperación.**

La cooperación entre ambas Universidades podrá incluir lo siguiente:

1. Intercambio de información y publicaciones incluyendo el intercambio entre las bibliotecas de las respectivas instituciones.
2. Intercambio de personal docente e investigadores para complementar cursos ofrecidos en las respectivas instituciones.
3. Seminarios, coloquios, simposios.
4. Estudios conjuntos de investigación.
5. Programas y planes de estudio conjunto.
6. Acceso a equipos y material específico.
7. Visitas de corta duración.
8. Intercambio estudiantil de grado y post-grado.
9. Otras actividades de cooperación acordadas entre ambas partes, en

academic, scientific and any relationship; and to set the appropriate instruments in order to fulfill that.

And, bearing this purpose, they decide to subscribe for a framework agreement on academic, scientific and cultural cooperation, pursuant to the following,

## PROVISIONS

### **First. Purpose of the cooperative agreement**

The DUFL and the UNICEN hereby agree to establish by means of Specific Agreements, the specific forms of exchanging experiences within those areas in which both institutions have stated interest.

Besides, they agree on fostering the development of joint-interest projects carried out cooperatively.

### **Second. Types of Cooperation.**

The cooperation between both Universities will include the following:

1. The exchange of information and publications including the exchange between the libraries of the corresponding institutions.
2. The exchange of academic teaching staff and researchers to complement the courses offered in the corresponding institutions.
3. Seminars, colloquia, symposiums.
4. Joint studies on research.
5. Joint study programmes and plans.
6. Access to equipment and specific material.
7. Visits of short duration.
8. The exchange of undergraduate and postgraduate students.
9. Other cooperative activities agreed by both parties, on any of the detailed



cualquiera de los campos detallados en el objetivo del presente Convenio.

#### **Tercera. Áreas de cooperación.**

La cooperación se desarrollará dentro de aquellas áreas que sean de interés común para ambas Universidades.

El personal que ofrezcan ambas Instituciones para las actividades mencionadas anteriormente, habrá de ser aceptado por ambas partes bajo los estrictos principios de idoneidad profesional para las tareas pretendidas. Las áreas en las cuales se desarrolle la cooperación incluirán programas y actividades diversas que se definirán específicamente en los Convenios Específicos correspondientes.

#### **Cuarta. Programas-proyectos específicos.**

Para cada programa o proyecto específico deberá ser desarrollado un Convenio Específico Respectivo. Estos deberán incluir la siguiente información, que para algunos ítems será obligatoria:

1. El origen, la naturaleza y la descripción del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
2. Los nombres de los responsables y los participantes de cada Institución. (Cumplimentar obligatoriamente).
3. La duración del programa-proyecto. (Cumplimentar obligatoriamente).
4. Los recursos financieros previstos para cubrir los gastos relacionados con el proyecto y la distribución del dinero en cuestión.
5. Las previsiones hechas para el reconocimiento y convalidación académica en casos de programas de estudio conjunto.
6. Las previsiones realizadas para el alojamiento y la participación de los invitados en actividades universitarias, etc.

areas under the purpose of the present Agreement.

#### **Third. Areas of Cooperation.**

Cooperation will take place within those areas being of joint interest for both Universities. The staff to be offered by both Institutions for the abovementioned activities would be accepted by both parties under the strict principles of professional aptitude for the pretended activities.

The areas in which cooperation will take place will include programmes and diverse activities that will be specifically defined in the corresponding Specific Agreements.

#### **Fourth. Specific Programmes-Projects.**

For each specific programme-project, a corresponding Specific Agreement would be carried out. This will include the following information, which will be obligatory for some items:

1. The origin, nature and description of the programme-project. (Obligatory fulfillment).
2. Names of the people in charge and participants of each Institution. (Obligatory fulfillment).
3. Duration of the programme-project. (Obligatory fulfillment).
4. Financial resources provided to cover those expenses related to the project and money distribution in question.
5. Estimate carried out for the acknowledgment and academic validation in the cases of joint study programmes.
6. Estimate carried out for accommodation and participation of guests in university activities, and so forth.



Estos Convenios Específicos deberán contar con la aprobación de los Rectores de cada Universidad.

#### **Quinta. Condiciones financieras.**

- a) No hay compromiso financiero alguno asumido por las Instituciones a la firma de este Acuerdo.
- b) Para cada programa-proyecto se indicarán separada y específicamente los detalles financieros.

#### **Sexta. Forma de disponer de la propiedad intelectual.**

Toda la información resultante de actividades conjuntas realizadas bajo este Acuerdo, estará a la disposición de ambas partes, a menos que se establezcan otras normas, según Convenio Específico.

#### **Séptima. Coordinación.**

Para velar por el cumplimiento de este Convenio, coordinar y revisar las actividades que se llevan a cabo dentro del marco del Acuerdo, se crea una comisión mixta entre ambas entidades que estará formada por dos miembros representativos de cada una de ellas.

Por la UNICEN el responsable del Área de Relaciones Internacionales de Rectorado.

Por la DUFL el responsable del departamento de Relaciones Internacionales y cooperación de la Universidad.

Los coordinadores se pondrán en contacto regularmente con el fin de apoyar el desarrollo de la cooperación.

#### **Octava. Enlaces**

Las entidades firmantes se comprometen a incluir, en las secciones correspondientes de sus páginas Web oficiales, enlaces (links) directos al portal Web de la otra parte del convenio.

These Specific Agreements must have the Vice-Chancellors' approval from each University.

#### **Fifth. Financial Conditions.**

- a) There is no financial commitment assumed by the Institutions at the time of signing this Agreement.
- b) For each programme-project, the financial details will be stated specifically and separately.

#### **Sixth. Use of intellectual property.**

All information resulting from the joint activities carried out under this Agreement will be at the disposal of both parties, unless different rules would be established, pursuant to Specific Agreement.

#### **Seventh. Coordination.**

In order to safeguard the fulfillment of this Agreement, to coordinate and inspect the activities carried out within the Agreement framework, a mixed committee between both institutions is created and it will be composed of two representative members of each of them.

On behalf of the UNICEN, the responsible member of the International Relations Area of the Vice-Chancellor's Office.

On behalf of DUFL, the representative member will be the director of the Department of International Relations and Cooperation at the University.

The coordinators will be regularly in contact in order to support the development of the cooperation.

#### **Eighth. Links.**

The undersigned institutions hereby agree upon including, in the corresponding sections of their official Web pages, direct links to the Web portal of their other party of the agreement.



#### **Novena. Discrepancias**

Sin perjuicio de las competencias de cada entidad, las controversias que se susciten en la ejecución de este convenio y de los protocolos de desarrollo serán examinadas y resueltas por una comisión paritaria integrada por cuatro personas, dos en representación de cada una de las Universidades firmantes.

#### **Décima. Duración**

La duración de este acuerdo es de cinco (5) años, prorrogable automáticamente. Las partes pueden denunciarlo mediante escrito fehaciente, con tres meses de anticipación a su vencimiento, sin que esto afecte a los convenios específicos no realizados, la finalización de los mismos se llevaría a cabo, en todo caso, de acuerdo a lo establecido en ellos.

Y en prueba de conformidad y aceptación, firman 2 ejemplares en español, 2 ejemplares en chino y 2 ejemplares en inglés, versiones que tienen igual validez jurídica, quedando 1 ejemplar en cada idioma en poder de cada parte, en el lugar y fecha indicados.

Por la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

Rector

Tandil, 27 de 10 de 2023

Por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Dalian

Presidente

Tandil, 27 de 10 de 2023

#### **Ninth. Discrepancies.**

Without prejudice to each institution's jurisdictions, the controversies which may arise in the execution of this agreement and the protocols of development will be examined and solved out by a parity committee composed of four people, two on behalf of each of the undersigned Universities.

#### **Tenth. Term.**

The duration of this agreement is of five (5) years, automatically extendable. The parties can notify this by means of a written certified notice, three months prior to its termination, without thus affecting the specific agreements not carried out; the conclusion of such agreements would be carried out, in that case, pursuant to that established in them.

And in witness whereof, two copies in Spanish, two copies in Chinese and two copies in English are signed, versions that have equal juridical validity, keeping each party one copy in each languages, in the place and date stated.

On behalf of the Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires

President

Tandil, date 27/10/2023

On behalf of the Dalian University of Foreign Languages

President

Tandil, date 27/10/2023



中国大连外国语大学  
与  
阿根廷布宜诺斯艾利斯省中心国立大学  
合作框架协议

甲方：校长马塞洛·阿尔弗雷多·阿巴先生，依据校 2021 年 5 月 28 日 39 号决议代表布宜诺斯艾利斯省中心国立大学（以下简称 UNICEN），任期 4 年，住址为阿根廷布宜诺斯艾利斯省坦迪尔市赫内纳尔缤多大街 399 号，邮编 B7000GHG。

乙方：王伟辰先生，2021 年 4 月起受校务委员会委托代表大连外国语大学（以下简称 DUFL），住址为中国辽宁省大连市旅顺口区旅顺南路西段 6 号，邮编 116044。

一致认为：

- 双方在学术、科研、文化及社会领域有共同的发展目标及利益。
- 双方积极参与地区经济、文化、社会等领域发展，开展合作更好地服务社会。
- 综上，双方一致认为有必要在教学、科研等诸多领域商讨合作框架并探索合作路径。

由此，双方决定签署如下学术、科研及文化交流合作框架协议。

条 款

**一、合作意向**

DUFL 和 UNICEN 一致同意通过签署《具体协议》在双方有意合作地的领域开展交流，并将依据《具体协议》内容切实推进合作项目。

**二、合作内容**

双方合作包括：

- 信息、出版物、图书馆藏书的交流与互换；



2. 开展教研人员交流，推动双方的课程建设；
3. 开设工作坊、座谈会和研讨会；
4. 联合开展科研活动；
5. 联合开展教研项目；
6. 共享设备和专有资料；
7. 短期互访；
8. 本科生及研究生交流互换；
9. 其他符合本协议合作目的，经双方协商同意开展的交流活动

### 三、合作领域

双方将符合共同发展利益的领域开展合作交流。

双方派遣人员应具备双方认可的相关领域专业技术资格。

双方通过签署《具体协议》明确活动及项目的合作领域。

### 四、具体合作项目

双方按合作项目签署《具体协议》。协议中应包括以下信息及必需项：

1. 项目缘由、性质及描述（必需）
2. 双方的项目负责人和参与者姓名（必需）
3. 项目有效期（必需）
4. 项目经费来源与使用范围；
5. 研究类项目的预期成果；
6. 参与双方活动的受邀成员的住宿方案和活动类型等。

《具体协议》需获双方大学校长批准。

### 五、经费情况

1. 本协议无任何经费承诺。
2. 《具体协议》经费情况另行商定。

### 六、知识产权归属

若无《具体协议》规定具体条件，双方自动获得本协议范围内开展的一切活动的信息所有权。

### 七、合作模式

为顺利执行、协调和监管本协议相关活动，双方各指定 2 名成员组建联合委员会。



UNICEN 方代表为校办公室国际关系事务负责人  
DUFL 方代表为大学国际交流与合作处负责人

双方协调员定期交流，推进项目合作。

#### 八、学校链接

签约双方同意在各自官方网站相应位置嵌入另一方门户网站的链接。

#### 九、纠纷解决

在不伤害双方权益的前提下，在执行本协议及其具体协议时出现的所有争议将由四人联合委员会协商解决，该委员会由每个大学的两名代表组成。

#### 十、协议期限

本协议的有效期为五（5）年，自动延长。双方可以在协议到期前三个以书面形式宣布中止协议。在此情况下，不影响未执行完毕的《具体协议》。《具体协议》活动将按其内容继续执行至结束。

为保证协议内容的准确性和可信性，本协议签署汉语版 2 份，西班牙语版 2 份，英语版 2 份，各版协议具有同等法律效力，每方各执汉语版、西班牙语版和英语版协议各 1 份。协议在如下地点和日期签署后生效。

大连外国语大学	布宜诺斯艾利斯省中心国立大学
主席签字： 	校长签字： 
20 年 月 日 签于 坦迪尔	20 年 月 日 签于 坦迪尔



TANDIL, 29/11/2023

RESOLUCION: Nº 8881

VISTO:  
Que las Comisiones de Asuntos Académicos y Estudiantiles y de Interpretación, Reglamento y Asuntos Legales recomiendan su homologación. -

La Reunión de la Junta Ejecutiva celebrada el 28/11/2023; y

CONSIDERANDO:

Que durante la misma se llevó a tratamiento el Expediente 1-96430/2023 - Cuerpo 1, en el que consta el CONVENIO MARCO DE COLABORACION oportunamente suscripto entre la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires - a través de la Dirección de Relaciones Internacionales de la Universidad, y la Universidad de Lenguas Extranjeras de DALIAN -CHINA, para su homologación.-

Que el mismo tiene por objeto los intereses comunes en los campos académico, científico, cultural y social. Las dos entidades se proponen una inserción decisiva en el ámbito social, cultural y económico, de su región, estableciendo programas de colaboración que permitan obtener mejoras en los servicios que prestan a la sociedad. -

Que la Dirección General de Asuntos Jurídicos por Dictamen N° 18.991 manifiesta no tener objeciones que formular, por lo que desde la Secretaría Legal y Técnica se recomienda la prosecución del trámite. -

Nº 8881

Que las Comisiones de Asuntos Académicos y Estudiantiles y de Interpretación, Reglamento y Asuntos Legales recomiendan su homologación. -

Que los Señores Miembros de la Junta Ejecutiva, en reunión del día de la fecha, aconsejan el dictado del acto administrativo correspondiente. -

Por ello, en uso de las atribuciones conferidas por el Art. 28º Inc. a) del Estatuto de la Universidad, aprobado por Resolución Ministerial N° 2672/84 y modificado por la Honorable Asamblea Universitaria;

EL CONSEJO SUPERIOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DEL CENTRO

DE LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES

R E S U E L V E

ARTICULO 1º: Homologar el CONVENIO MARCO DE COLABORACION oportunamente suscripto entre la Universidad Nacional del Centro de la Provincia de Buenos Aires - a través de la Dirección de Relaciones Internacionales de la Universidad, y la Universidad de Lenguas Extranjeras de DALIAN -CHINA, el que como Anexo integra la presente .-

ARTICULO 2º: Regístrese, comuníquese, y notifíquese y archívese. -

**ES COPIA FIEL**  
Dra. MARCELA WANDERWALD  
LEGALIZACIONES  
UN.P.B.A.

Universidad Nacional del Centro  
FOLIO N° 55  
Presidente Junta Ejecutiva  
2

PROF. ALICIA SPINELLO  
Presidente Junta Ejecutiva